

**Auteur :** Natalya SHEVCHENKO

**Titre de la thèse :** *Lexicographie bilingue français-ukrainien des unités de bas niveau de formalité*, thèse soutenue à l'université Lumière Lyon 2 le 9 décembre 2011 avec mention « très honorable avec félicitations du jury ».

**Jury de thèse :**

Pierre Arnaud – Professeur émérite à l'université Lumière Lyon 2, directeur de thèse,

Oleksandr Cherednychenko – Professeur à l'Université nationale Taras Shevchenko de Kyiv (Ukraine), co-directeur de thèse,

Henri Béjoint, Professeur émérite à l'université Lumière Lyon 2,

Annie Bertin, Professeur à l'université Paris Ouest Nanterre La Défense,

Olga Camel, Professeur à l'Institut national des langues et civilisations orientales,

Patrice Pognan, Professeur à l'Institut national des langues et civilisations orientales et à l'Université Paris-Sorbonne.

**Résumé de la thèse :**

Les *marques de bas niveau de formalité* ou les *marques d'usage* dans les dictionnaires français et ukrainiens restent un casse-tête pour les lexicographes depuis leur mise en place au XVII<sup>e</sup> siècle. Ces marques servent à aider le lecteur, surtout étranger, à s'y retrouver dans le labyrinthe des styles et des niveaux. Cependant, le système d'étiquetage diffère d'un dictionnaire à l'autre même pour une langue donnée ; il est souvent très différent entre langues. La méthode proposée remédie à cette hétérogénéité grâce aux *enquêtes de terrain* et aux témoignages de locuteurs natifs. Le rôle du lexicographe consiste alors à réaliser une passerelle entre le locuteur, son langage et le dictionnaire. L'étude porte principalement sur *le français* et *l'ukrainien*, en introduisant également une analyse comparative avec *le russe* et *l'anglais*.

L'influence de la politique linguistique d'État sur l'évolution d'une langue est incontestable. Afin d'expliquer l'origine des phénomènes linguistiques du langage non-standard ukrainien d'aujourd'hui, la présente recherche retrace l'histoire de l'Ukraine à travers sa langue. Elle analyse ensuite l'évolution historique de la notion de non-standard et les particularités nationales de sa formation en français, en ukrainien et en russe.

Une prise de vue sur l'histoire de la lexicographie ukrainienne ainsi que l'évocation de la linguistique de corpus comme éventuelle solution au problème de l'étiquetage du non-standard ouvrent la problématique vers d'autres recherches.

L'étude aboutit à la réalisation d'un dictionnaire français-ukrainien du lexique non-standard, inexistant à ce jour, conçu avec l'utilisation de la méthode élaborée et testée dans la thèse. Cette démarche se voit universelle et peut être appliquée à d'autres langues européennes.